



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 227**

1 Οκτωβρίου 2002

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ.0544/4/ΑΣ 378/Μ.5373

Έγκριση του Προγράμματος συνεργασίας στον τομέα της παιδείας και του πολιτισμού μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ομοσπονδιακής Κυβερνήσεως της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας για τα έτη 2002, 2003 και 2004. Αθήνα, 20 Φεβρουαρίου 2002

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ
ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ - ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ -
ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ

Έχοντας υπόψη τις διατάξεις:

1. Της Συμφωνίας Μορφωτικής Συνεργασίας Ελλάδος - Γιουγκοσλαβίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 18.6.1959 και κυρώθηκε με τον 4003/1959 Νόμου, που δημοσιεύθηκε στο 235 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως, τεύχος Α΄ του έτους 1959.

2. Του περιεχομένου του υπό έγκριση Προγράμματος συνεργασίας, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρόγραμμα συνεργασίας στον τομέα της παιδείας και του πολιτισμού μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ομοσπονδιακής Κυβερνήσεως της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας για τα έτη 2002, 2003 και 2004 που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 20 Φεβρουαρίου 2002, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

PROGRAM OF COOPERATION IN THE FIELD
OF EDUCATION AND CULTURE BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND THE FEDERAL GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF YUGOSLAVIA
FOR 2002, 2003 AND 2004

The Government of the Hellenic Republic and the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia, hereinafter referred to as the two Parties, wishing to further develop and promote cooperation between the two countries in the field of education and culture, in accordance with Article 6 of the Agreement on cooperation in the field of science and culture between the Kingdom of Greece and the Federative People's Republic of Yugoslavia, signed in Athens on 18 June 1959, have agreed to conclude the following Program of Cooperation in the Field of Education and Culture for 2002, 2003 and 2004.

1- SCIENCE AND EDUCATION

ARTICLE 1

The two Parties shall encourage direct cooperation between the Serbian Academy of Science and Art and the Montenegrin Academy of Science and Art, and the Academy of Athens.

ARTICLE 2

The two Parties shall encourage cooperation between educational institutions at all levels with a view to exchanging experience and education materials. Other forms of cooperation shall be agreed upon by the interested institutions.

Direct contacts between Institutions of Higher Education will be encouraged by both Parties.

ARTICLE 3

The two Parties shall provide participation of scientists at symposia, seminars, conferences and other meetings held in the two countries.

ARTICLE 4

During the validity of this Program, the two Parties shall invite up to four (4) members of the teaching staff of the Universities, for the period of up to seven (7) days each, in order to cooperate with scientists of the other country on subjects of mutual interest, which will have been agreed upon between them, ahead of time.

ARTICLE 5

The two Parties shall encourage the introduction of the teaching of the language of the other country in their respective Institutions of Higher Education. Details will be agreed upon between the Institutions, through diplomatic channels.

The Parties note that the Serbian language is taught in the Department of Balkan Studies of the Aristoteleion University of Thessaloniki and the existence of the Department of Neo-Hellenic Studies at the University of Belgrade.

ARTICLE 6

Each Party will grant scholarships for every academic year, starting from 2002-2003 as follows:

a) twenty (20) months of scholarships for post-graduate studies or research. The duration of each scholarship will be from five (5) to ten (10) months.

b) five (5) scholarships for seminar courses on language and culture.

ARTICLE 7

The two Parties shall encourage the exchange of information and documentation with a view to facilitating the recognition and equivalence of diplomas, certificates and scientific degrees by the competent authorities, in accordance with the relevant regulations in both countries.

ARTICLE 8

The two Parties shall encourage cooperation in the field of art education.

ARTICLE 9

During the validity of this Program, the two Parties shall exchange three (3) experts in the field of education (from institutions of primary and secondary schools and technical schools), as well as in the field of administration of education for a period of eight (8) days each, in order to exchange information on the educational system of the other country.

ARTICLE 10

The two Parties shall, through their competent authorities, mutually award scholarships to students and teachers for participation in seminars on language, literature and culture.

The International Center for Slavic studies and the Ministry of Education and Sports of the Republic of Serbia shall invite at least four (4) Greek teachers or students from Greek Universities' Departments offering Slavic Studies to the International Meeting of Slavic scholars, held in Belgrade every year.

The Greek Party shall award up to four (4) scholarships every year to Yugoslav students and teachers for participation in summer courses on the Greek language, literature, history and culture.

ARTICLE 11

The two Parties shall allow the enrollment of employees and family members of their respective diplomatic Missions at State primary and secondary schools free from tuition charges.

This also applies for up to eight (8) university students, studying at State Universities, without a right to scholarship and use of students' homes.

There will be no exception for University language training tuition fees.

ARTICLE 12

The two Parties shall cooperate towards the objective presentation of the history and geography of the other country in textbooks of the primary and secondary schools in accordance with the spirit and objectives of UNESCO and the Council of Europe.

2 - LIBRARIES AND ARCHIVES

ARTICLE 13

The two Parties shall encourage the cooperation between their State Archives and Libraries in accordance with the rules and regulations of each country.

During the validity of this Program the two Parties will exchange two (2) archivists and two (2) librarians for a period of up to ten (10) days each for the purpose of being informed on matters of their competence.

They shall also exchange information material concerning their respective Archives and Libraries.

ARTICLE 14

The two Parties shall encourage direct cooperation between the Yugoslav Institute for Bibliography and Information and the National Library of Greece with a view to exchanging bibliographies, experts and professional experience.

3 - CULTURE

ARTICLE 15

The two Parties shall, through their competent authorities, encourage further development of cooperation in the field of culture and art.

To this end, the two Parties shall encourage the exchange of individuals, ensembles and exhibitions as well as the cooperation between organizations in the field of culture and art.

ARTICLE 16

The two Parties shall exchange three to four (3-4) experts from various cultural fields (archaeology, architecture, conservation of art works, literature, folk-dance, fine arts, etc.) for a period of seven (7) days each, in order to exchange experience on matters of their specialty.

ARTICLE 17

The two Parties shall, through their competent authorities, encourage the exchange of publications in the field of culture.

ARTICLE 18

During the validity of this Program, the two Parties shall organize one photographic or ethnographic exhibition. The relevant details shall be agreed upon through diplomatic channels.

ARTICLE 19

The two Parties shall, through their competent authorities, encourage cooperation between interested museums in both countries.

ARTICLE 20

The two Parties shall, through their competent authorities, encourage participation of artists and their works in international art exhibitions as well as participation of artists in art colonies in both countries.

ARTICLE 21

The two Parties shall encourage direct cooperation between their publishing houses with a view to promoting

translation and publication of contemporary literary works of authors from both countries, in accordance with the rules and regulations of each country.

To this end, one (1) publisher's or translator's visit shall be exchanged for a period of seven (7) days.

ARTICLE 22

The two Parties shall, through their competent authorities, support cooperation in the field of literature and to this end encourage writers and literary translators to participate in international literary and translators' meetings.

1. Organizers of literary events in Yugoslavia shall invite Greek writers and translators to the following events:
- International meeting of writers in Belgrade
- Translators' meetings in Belgrade
- Ratkovic's evenings of poetry (one poet for a period of 3 to 5 days, during the validity of this Program)
- Zmaj children's plays in Novi Sad
- Autumn of Poets in Smederevo

2. The Greek Party shall invite two (2) writers or literary translators from Yugoslavia to participate in similar meetings or study tours of up to seven (7) days, during the validity of this Program.

ARTICLE 23

The two Parties shall encourage the publication of a special issue in a literary magazine concerning the literature of the other country.

ARTICLE 24

The two Parties shall support cultural events honoring well-known personalities in the field of literature and art of the other country.

ARTICLE 25

The two Parties shall, through their competent authorities, encourage the establishment of cooperation in the field of protection of copy rights.

ARTICLE 26

The two Parties shall, through their competent authorities, encourage the participation of publishers in international book fairs held in both countries.

ARTICLE 27

The two Parties shall exchange information related to important festivals or cultural events held in each country.

ARTICLE 28

During the validity of this Program, the two Parties shall encourage the direct cooperation between their competent authorities aiming at the participation of theater, music and folk-dance ensembles as well as experts in international festivals, concerts and other international events held in both countries.

ARTICLE 29

The two Parties shall encourage direct cooperation between their Associations of Fine Arts.

ARTICLE 30

The two Parties shall encourage direct cooperation between organizations of young music enthusiasts to enable young artists to participate in music contests in both countries.

ARTICLE 31

During the validity of this Program, the two Parties shall encourage cooperation between the competent authorities in the field of conservation, maintenance and protection of their cultural heritage. This cooperation shall be pursued through the Ministry of Culture of Greece and the Ministry of Culture of the Republic of Serbia.

In this framework the two Parties shall cooperate towards the conservation and the protection of treasures located in the Chilandar Monastery, on Mount Athos and the Medieval Monasteries in Kosovo.

ARTICLE 32

The two Parties shall, through their competent authorities, encourage cooperation in the area of cinematography.

ARTICLE 33

The two Parties shall, through their competent authorities, examine the possibility to organize film days in their respective countries. During these film days, the two Parties shall exchange a delegation of one or two (1-2) members for a period of five (5) days. Technical and financial details shall be agreed upon through direct contact between the competent authorities of both countries.

ARTICLE 34

The two Parties shall encourage organizers to extend invitations for participation in the international film manifestations held in both countries.

ARTICLE 35

The two Parties shall encourage cooperation between the Film Archives in Belgrade and the Greek Film Archives with a view to exchanging information, publications and films.

ARTICLE 36

The two Parties shall encourage the initiatives related to the promotion of cooperation among the Balkan countries in all fields of culture.

4- MEDIA

ARTICLE 37

The two Parties shall encourage direct co-operation between their public radio and television organizations with a view to exchanging radio and television programs and experts.

ARTICLE 38

The two Parties shall promote co-operation in order to exchange, mutually, educational television programs concerning culture, art and ecology.

5-SPORTS

ARTICLE 39

The Parties recognise the importance and significance of Sport as a means of consolidation of World Peace and pro-

motion of brotherhood and friendship among peoples and individuals.

Moreover, they recognise the important educational, social, cultural and psychological mission of Sport as well as its special contribution to public health.

For the above mentioned reasons, they shall pursue the encouragement of deeper co-operation in the area of Sport and Physical Education to establish direct contacts between the state sport agencies of both countries.

The content and details of this co-operation, including the possibility of co-operation between the sport Agencies or Associations of both Parties, will be determined by protocols between the above mentioned state agencies with specific expiry dates.

ARTICLE 40

The Parties welcome the joint efforts of the International Olympic Committee and the General Assembly of the United Nations for the revival of Olympic Truce and its observance during the Olympic Games and beyond.

Within this context, the Parties welcome the initiative taken by Greece and by the International Olympic Committee for the establishment of an International Olympic Truce Center in Athens and reaffirm their will to support actively this initiative by diplomatic, educational, cultural and other appropriate means.

6-YOUTH

ARTICLE 41

The two Parties shall encourage cooperation between their youth organizations and institutions.

The two Parties shall exchange relevant information and experience, especially on developments taking place in every sector concerning youth, in order to exchange experts in these fields and aiming at the strengthening of relations between the two countries.

7-FINAL PROVISIONS

ARTICLE 42

All provisions and activities laid down in this Program shall be carried out through diplomatic channels, and in accordance with the rules and regulations of the host country.

ARTICLE 43

The provisions of the present Program shall not preclude the Parties from agreeing, through diplomatic channels, on other cultural or educational activities, which they may deem desirable.

ARTICLE 44

The attached Annex containing general and financial conditions of exchanges in accordance with the present Program is an integral part of this Program.

ARTICLE 45

The present Program will enter into force on the day of its signature and will remain in force until December 31, 2004, whereupon, it will be automatically extended until the signing of the new Executive Program, unless either Party serves a six (6) months' notice to the other of its intention not to renew it.

The negotiations and the signing of the new Executive Program will take place in Belgrade in the first semester of the year 2005.

Done and signed in Athens on February 20, 2002, in two original copies, in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC	FOR THE FEDERAL GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

ANNEX

A. GENERAL PROVISIONS FOR THE FIELD OF SCIENCE AND EDUCATION

a) Exchange of Persons

The candidates to be exchanged within the provisions of this Program will be nominated by the sending Party which will notify the receiving Party two (2) months before the candidates' proposed departure date.

The sending Party will present to the receiving Party personal particulars informing about specialization, professional qualifications, academic titles, languages spoken (English, French or the language of the host country), program and the duration of stay of those persons to be exchanged, as well as other useful information.

The receiving Party will notify the sending Party of its consent at least one (1) month prior to the proposed date of visit.

Upon receipt of the consent of the receiving Party, the sending Party will communicate the exact date of departure at least fifteen to thirty (15 to 30) days in advance.

b) Exchange of Scholarships

1. The sending Party will forward to the receiving Party the candidates' files not later than March 31.

2. The candidates' files must contain:

- curriculum vitae
- copies of study diplomas (certified)
- program of planned research or studies
- health certificate

3. The receiving Party will announce the definite acceptance of the scholarship holders not later than June 30.

4. The candidates receiving scholarships must speak either the language of the receiving country or English or French. Candidates to be exchanged for post-graduate studies should have a good command of the language of the host country and have already been accepted in a post-graduate program.

5. Research Studies can be conducted in other languages.

c. Summer Courses

The sending Party will forward to the receiving Party the candidates' files not later than March 31.

The receiving Party will announce its final acceptance of the candidates not later than May 31.

B. FINANCIAL PROVISIONS IN THE FIELDS OF EDUCATION AND SCIENCE

The sending Party shall cover the cost of travelling fare for scientists, delegations etc., sent under this Program to the receiving country's capital and back.

a) Exchange of Persons

1. The Greek Party shall provide:

- 75 euro for hotel accommodation and allowance

- travel expenses within Greek territory if they result from the program of stay.
- free medical care in public hospitals, in case of emergency

2. The Yugoslav Party shall provide:

- expenses related to accommodation and domestic travel under the Program, including medical expenses, in state hospitals, in case of emergency .

The Yugoslav Party shall reserve the right to adjust per diems with the living expenses.

b) Exchange of Scholarships

1. Scholars themselves shall provide round trip transportation between the two countries.

2. The Greek Party shall provide:

- a monthly allowance of 440 euro for post-graduate students or research scholars, beginning with the student's arrival in Greece and covering the duration of the scholarship.

- a lump sum of 59 euro upon arrival for accommodation fees for those settling in Athens or of 88 euro for those in the provinces. Students whose scholarship has been renewed are not entitled to this sum.

- free medical care in public hospitals, in case of emergency.

- exemption from tuition fees paid for post-graduate studies or research.

- travel expenses within Greek territory, according to the approved program of studies of post-graduate students up to the sum of 88 euro.

2. The Yugoslav Party shall provide:

- a monthly scholarship for living expenses;

- accommodation and food in students' homes;

- tuition fees;

- free medical assistance, in state hospitals, in case of emergency;

- expenses for local travels in accordance with the Program of specialized training.

c. Summer Courses

Scholars themselves shall provide round trip transportation between the two countries.

All other expenses shall be covered by the organizers of the summer courses/seminars in the receiving country.

C. GENERAL PROVISIONS FOR CULTURE

a) Exchange of Persons

Persons to be exchanged within the provisions of this Program will be nominated by the sending Party, which will notify the receiving Party of this nomination, three (3) months prior to the proposed departure date. The sending Party shall also supply the receiving Party with all necessary information on the academic and professional qualifications, as well as the proposed working program, duration of stay and any other information that might be useful.

The receiving Party shall notify the sending Party of its decision, at least thirty days prior to the proposed departure date. Upon receiving the consent of the receiving Party, the sending Party shall communicate the exact date of departure, at least 15 days in advance.

Visitors exchanged within this Program in the field of cultural co-operation shall be required to have a good command of the language of the host country or English or French. For visitors exchanged for a period of less than one (1) month, the expenses of an interpreter of the English or French language , if necessary, shall be covered by the receiving country.

b) Exchange of Exhibitions

The sending Party shall inform the receiving Party, at least 12 months in advance, about the dates and the theme of the exhibition under preparation. To make proper arrangements for the exhibition the sending Party shall provide essential technical information on the intended exhibition as well as material indispensable for the printing of the catalogue (preface, list of objects, photos, etc.), at least three (3) months before the opening . Exhibits shall reach the place of destination at least 15 days before the opening.

D. FINANCIAL PROVISIONS FOR CULTURE

a) Exchange of Persons

Cost of travel and reception of persons arriving under this Program shall be covered as follows:

1. The sending Party will bear costs of international travel to and from the capital of the receiving Party.

2. The Greek Party will provide:

- 75 euro per day for hotel and living expenses

- a lump sum of 88 euro, upon arrival, per visit to cover costs of travels within Greece.

3. The Yugoslav Party shall provide:

- expenses related to stay and domestic travel related to the Program.

4. In case of emergency, medical assistance free of charge shall be provided in public hospitals, by both Parties for persons arriving under the provisions of this Program.

b) Exchange of exhibitions

1. The sending Party will bear costs of transportation of exhibition to and from the capital of the receiving country. The way of covering the costs of transportation of exhibitions within the territory of the receiving country, in case they will be organized in more than one town, shall be regulated by a special agreement between the institutions concerned of the two contracting Parties. Such special agreement shall not bind the governments of the two Parties with any obligation.

2. The receiving Party shall bear costs of the organization of the exhibition, including costs of renting halls, security, technical assistance (storage facilities, installation arrangements, lighting, heating, dismantling and printing of publications, such as posters, catalogues and invitations). The receiving Party shall also provide publicity to the exhibition.

3. The sending Party shall bear costs of insurance of the exhibits during the transportation and the holding of the exhibition.

In case of damage, the receiving Party shall supply the sending Party free-of-charge with complete documentation referring to the cause of damage, in order to facilitate the sending Party to claim damages from the Insurance Company. The receiving Party shall not be authorized to deal with the work of restoring damaged exhibits to their original shape or form without the consent of the sending Party.

4. The Contracting Parties, in advance, express their consent on the number of persons accompanying the exhibition and on the length of their stay.

Expenses connected with the visit of a commissioner and, when necessary, of persons, whose attendance shall be required for the installation and the dismantling of the exhibition, shall be regulated according to the financial provisions of the present Program.

AGREED MINUTES OF THE MEETING
OF THE JOINT CULTURAL COMMISSION BETWEEN
THE HELLENIC REPUBLIC
AND
THE FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA.

The Joint Cultural Commission of the Hellenic Republic and the Federal Republic of Yugoslavia, in accordance with the Cultural Agreement signed in Athens, on June 18, 1959, held its meeting in Athens on February 19, 2002.

The Greek delegation was led by Mr Charalambos Rocanas, Director of Cultural Affairs, Ministry of Foreign Affairs.

The Yugoslav delegation was led by Ms Aleksandra Joksimovic, Assistant Federal Minister of Foreign Affairs of the FR. of Yugoslavia.

The list of members of the delegations of the two countries is attached to these minutes.

As a result of the discussion, the following Cultural Exchange Programme for the years 2002 - 2004 was agreed upon by both Parties.

Done in duplicate in Athens on this, the 20th day of February 2002, in the English language, both copies being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC	FOR THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

Meeting of the Greek-Yugoslav
Cultural and Educational Joint Committee
19 - 20.2.2002
GREEK DELEGATION

- Mr. Charalambos Rocanas, Minister Plenipotentiary A΄, Director of Cultural Affairs, M.F.A., head of the delegation.
- Mrs Alkisti Souloyanni, Director of Cultural Relations, Ministry of Culture.
- Mrs. Helen Papageorgiou, Head of Section of Inter-university Relations, Ministry of National Education.
- Mrs Helen Sarandi, Head of the Section of Scholarships, Ministry of National Education.
- Mrs Niki Garila, Department of Scholarships, Ministry of National Education.
- Mr Michael Stelakatos - Loverdos, Legal Department, M.F.A.
- Mrs Anastassia Aliverti, Department of Cultural Affairs, M.F.A.
- Ms Aliki Mourouzi, General Secretariat for Youth.

Meeting of the Greek-Yugoslav
Cultural and Educational Joint Committee
19-20.2.2002
YUGOSLAV DELEGATION

- Ms Aleksandra Joksimovic, Assistant Federal Minister of Foreign Affairs of the F.R. of Yugoslavia, head of the delegation.
- Mr Jovan Despotovic, Assistant Minister of Culture of the Republic of Serbia.
- Ms Olivera Erakovic, Adviser for Cultural Cooperation of the State Agency of Montenegro for International Scientific, Cultural, Educational and Technical Cooperation.
- Mr Slobodan Markovic, First Secretary, Embassy of the F.R. of Yugoslavia in Athens.
- Ms Danca Bajic, First Secretary at the Federal Ministry of Foreign Affairs of the F.R. of Yugoslavia, Secretary of the delegation.

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ
ΤΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ
ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΑΣ
ΓΙΑ ΤΟ 2002, ΤΟ 2003 ΚΑΙ ΤΟ 2004

Η Ελληνική Δημοκρατία και η Ομοσπονδιακή Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας, οι οποίες κατωτέρω χάριν συντομίας θα αναφέρονται ως οι δύο Συμβαλλόμενοι, επιθυμώντας να αναπτύξουν περαιτέρω και να προαγάγουν την συνεργασία μεταξύ των δύο χωρών στον τομέα της παιδείας και του πολιτισμού, σύμφωνα με το Άρθρο 6 της Συμφωνίας συνεργασίας στον τομέα των επιστημών και του πολιτισμού μεταξύ του Βασιλείου της Ελλάδος και της Ομοσπονδιακής Λαϊκής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας που υπεγράφη στην Αθήνα την 18η Ιουνίου 1959, συμφώνησαν να καταρτίσουν το ακόλουθο Πρόγραμμα Συνεργασίας στον Τομέα της Παιδείας και του Πολιτισμού για το 2002, το 2003, και το 2004.

1. ΕΠΙΣΤΗΜΗ ΚΑΙ ΠΑΙΔΕΙΑ

ΑΡΘΡΟ 1

Οι δύο Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν την απ'ευθείας συνεργασία μεταξύ της Σερβικής Ακαδημίας Θετικών και Θεωρητικών Επιστημών και της Ακαδημίας Θετικών και Θεωρητικών Επιστημών του Μαυροβουνίου αφ'ενός και της Ακαδημίας Αθηνών αφ'ετέρου.

ΑΡΘΡΟ 2

Οι δύο Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν την συνεργασία μεταξύ των εκπαιδευτικών ιδρυμάτων σε όλα τα επίδεδα με την προοπτική ανταλλαγής πείρας και εκπαιδευτικού υλικού. Άλλες μορφές συνεργασίας θα συμφωνηθούν από τα ενδιαφερόμενα ιδρύματα.

Απ'ευθείας επαφές μεταξύ των Ιδρυμάτων Ανωτάτης Εκπαιδεύσεως θα υποστηριχθούν και από τους δύο Συμβαλλόμενους.

ΑΡΘΡΟ 3

Οι δύο Συμβαλλόμενοι θα φροντίσουν για την συμμετοχή επιστημόνων σε συμπόσια, σεμινάρια, συνέδρια και άλλες συναντήσεις που θα λάβουν χώρα και στις δύο χώρες.

ΑΡΘΡΟ 4

Κατά την διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, οι δύο Συμβαλλόμενοι θα προσκαλέσουν μέχρι τέσσερα (4) μέλη του διδάσκοντος προσωπικού των Πανεπιστημίων, για χρονική περίοδο μέχρι επτά (7) ημερών ως προς τον κάθε ένα, για να συνεργασθούν με επιστήμονες

της άλλης χώρας επί θεμάτων αμοιβαίου ενδιαφέροντος τα οποία θα έχουν συμφωνηθεί εκ των προτέρων μεταξύ τους.

ΑΡΘΡΟ 5

Οι δύο Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν την εισαγωγή της διδασκαλία της γλώσσας της άλλης χώρας στα αντίστοιχα Ιδρύματά τους Ανωτάτης Εκπαιδεύσεως. Οι λεπτομέρειες θα αποτελέσουν αντικείμενο συμφωνίας μεταξύ των Ιδρυμάτων, μέσω της διπλωματικής οδού.

Οι Συμβαλλόμενοι παρατηρούν ότι η Σερβική γλώσσα διδάσκεται στην Σχολή Βαλκανικών Σπουδών του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης και επίσης σημειώνουν την ύπαρξη της Σχολής Νεοελληνικών Σπουδών στο Πανεπιστήμιο του Βελιγραδίου.

ΑΡΘΡΟ 6

Κάθε Συμβαλλόμενος παρέχει υποτροφίες για κάθε ακαδημαϊκό έτος, με έναρξη το έτος 2002-2003 ως ακολούθως:

α) Υποτροφίες διαρκείας είκοσι (20) μηνών για μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνα. Η διάρκεια κάθε υποτροφίας είναι από πέντε (5) έως δέκα (10) μήνες.

β) Πέντε (5) υποτροφίες για σειρές σεμιναρίων πάνω στην γλώσσα και τον πολιτισμό.

ΑΡΘΡΟ 7

Οι δύο Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών και εγγράφων με προοπτική την διευκόλυνση της αναγνώρισης και της ισοδυναμίας των διπλωμάτων, πιστοποιητικών και επιστημονικών πτυχίων από τις αρμόδιες αρχές σύμφωνα με τους σχετικούς κανονισμούς που ισχύουν σε αμφότερες τις χώρες.

ΑΡΘΡΟ 8

Ο δύο Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν την συνεργασία στον τομεά της παιδείας στις καλές τέχνες.

ΑΡΘΡΟ 9

Κατά την διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, οι δύο Συμβαλλόμενοι θα ανταλλάξουν τρείς (3) εμπειρογνώμονες στον τομέα της παιδείας (παιδαγωγικής) (από ιδρύματα στοιχειώδους και δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης και τεχνικές σχολές) καθώς και στον τομέα της διοίκησης της παιδείας για περίοδο οκτώ (8) ημερών για τον καθένα, έτσι ώστε να υπάρχει ανταλλαγή πληροφοριών και στοιχείων επί του εκπαιδευτικού συστήματος της άλλης χώρας.

ΑΡΘΡΟ 10

Οι δύο Συμβαλλόμενοι μέσω των αρμοδίων αρχών τους θα χορηγούν αμοιβαίως υποτροφίες σε σπουδαστές και εκπαιδευτικούς για την συμμετοχή σε σεμινάρια πάνω στην γλώσσα, την λογοτεχνία και τον πολιτισμό.

Το Διεθνές Κέντρο Κλασσικών Σπουδών και το Υπουργείο Παιδείας και Αθλητισμού της Δημοκρατίας της Σερβίας θα προσκαλέσουν τουλάχιστον πέντε (5) Έλληνες εκπαιδευτικούς ή σπουδαστές από σχολές Ελληνικών Πανεπιστημίων που διαθέτουν τμήματα Σλαβικών Σπουδών στο Διεθνές Συνέδριο Σλάβων Επιστημόνων που λαμβάνει χώρα στο Βελιγράδι κάθε χρόνο.

Ο Έλλην Συμβαλλόμενος θα χορηγεί μέχρι τέσσερις (4) υποτροφίες κάθε χρόνο σε Γιουγκοσλάβους σπουδαστές και εκπαιδευτικούς για συμμετοχή σε θερινά τμήματα πάνω στην Ελληνική γλώσσα, λογοτεχνία, ιστορία και πολιτισμό.

ΑΡΘΡΟ 11

Οι δύο Συμβαλλόμενοι θα επιτρέπουν την εγγραφή υπαλλήλων και μελών των οικογενειών τους των αντιστοίχων διπλωματικών Αποστολών τους σε κρατικά σχολεία στοιχειώδους και μέσης εκπαίδευσης με απαλλαγή από την καταβολή διδάκτρων.

Τούτο επίσης ισχύει για μέχρι οκτώ (8) πανεπιστημιακούς σπουδαστές που φοιτούν σε Κρατικά Πανεπιστήμια, χωρίς δικαίωμα υποτροφίας και χρήσεως των φοιτητικών εστιών.

Δεν θα υπάρξει εξαίρεση ως προς τα δίδακτρα για την εκμάθηση της γλώσσας εντός του Πανεπιστημίου.

ΑΡΘΡΟ 12

Οι δύο Συμβαλλόμενοι θα συνεργασθούν για την αντικειμενική παρουσίαση της ιστορίας της γεωγραφίας της άλλης χώρας σε διδακτικά βιβλία των σχολείων στοιχειώδους και μέσης εκπαιδεύσεως σύμφωνα με το πνεύμα και τους αντικειμενικούς στόχους της ΟΥΝΕΣΚΟ κσι του Συμβουλίου της Ευρώπης.

2 - ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΕΣ ΚΑΙ ΑΡΧΕΙΑ

ΑΡΘΡΟ 13

Οι δύο Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των Κρατικών τους Αρχείων και Βιβλιοθηκών σύμφωνα με τους κανόνες και κανονισμούς εκάστης χώρας.

Κατά τη διάρκεια της ισχύος του Προγράμματος αυτού οι δύο Συμβαλλόμενοι θα ανταλλάξουν δύο (2) αρχειοφύλακες και δύο (2) βιβλιοθηκάριους για χρονική περίοδο μέχρι δέκα (10) ημερών ως προς τον κάθε ένα προς το σκοπό της συγκεντρώσεως πληροφοριών επί θεμάτων της αρμοδιότητας τους.

Θα ανταλλάξουν επίσης πληροφοριακό υλικό αναφορικά με τα σχετικά Αρχεία και τις Βιβλιοθήκες τους.

ΑΡΘΡΟ 14

Οι δύο Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν απ' ευθείας συνεργασία μεταξύ του Γιουγκοσλαβικού Ινστιτούτου Βιβλιογραφίας και Πληροφοριών και της Εθνικής Βιβλιοθήκης της Ελλάδος με την προοπτική της ανταλλαγής βιβλιογραφιών, εμπειρογνωμόνων και επαγγελματικής εξειδικευμένης πείρας.

3 - ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ

ΑΡΘΡΟ 15

Οι δύο Συμβαλλόμενοι, μέσω των αρμοδίων αρχών τους θα ενθαρρύνουν την περαιτέρω ανάπτυξη της συνεργασίας στον τομέα του πολιτισμού και της τέχνης.

Μέσα σε αυτά τα πλαίσια, οι δυο Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή ατόμων, ομάδων και εκθέσεων καθώς και την συνεργασία μεταξύ οργανώσεων στον τομέα του πολιτισμού και της τέχνης.

ΑΡΘΡΟ 16

Οι δύο Συμβαλλόμενοι θα ανταλλάξουν τρείς έως τέσσερις (3-4) εμπειρογνώμονες από διάφορους πολιτιστικούς τομείς (αρχαιολογία, αρχιτεκτονική, συντήρηση έργων τέχνης, λογοτεχνία, λαϊκοί χοροί, καλές τέχνες, κλπ.)

για περίοδο επτά (7) ημερών για τον καθένα, για να υπάρξει ανταλλαγή εξειδικευμένης πείρας επί θεμάτων της ειδικότητάς τους.

ΑΡΘΡΟ 17

Οι δύο Συμβαλλόμενοι, μέσω των αρμοδίων αρχών τους, θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή εντύπων/δημοσιεύσεων στον τομέα του πολιτισμού.

ΑΡΘΡΟ 18

Κατά τη διάρκεια της ισχύος του παρόντος Προγράμματος, οι δύο Συμβαλλόμενοι θα οργανώσουν μία φωτογραφική ή εθνογραφική έκθεση. Οι σχετικές λεπτομέρειες θα αποτελέσουν αντικείμενο συμφωνίας μέσω της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 19

Οι δύο Συμβαλλόμενοι, μέσω των αρμοδίων αρχών τους, θα ενθαρρύνουν την συνεργασία μεταξύ ενδιαφερομένων μουσείων σε αμφότερες τις χώρες.

ΑΡΘΡΟ 20

Οι δύο Συμβαλλόμενοι, μέσω των αρμοδίων αρχών τους, θα ενθαρρύνουν την συμμετοχή καλλιτεχνών και των έργων τους σε διεθνείς καλλιτεχνικές εκθέσεις καθώς και την συμμετοχή καλλιτεχνών σε καλλιτεχνικές κοινότητες σε αμφότερες τις χώρες.

ΑΡΘΡΟ 21

Οι δύο Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν την απ' ευθείας συνεργασία μεταξύ των εκδοτικών τους οίκων με την προοπτική της προώθησης των μεταφράσεων και της δημοσίευσης σύγχρονων λογοτεχνικών έργων συγγραφέων από αμφότερες τις χώρες, σύμφωνα με τους κανόνες και τις διατάξεις εκάστης χώρας.

Μέσα σε αυτά τα πλαίσια, θα γίνει ανταλλαγή επισκέψεως ενός (1) εκδότη ή μεταφραστή για περίοδο επτά (7) ημερών.

ΑΡΘΡΟ 22

Οι δύο Συμβαλλόμενοι, μέσω των αρμοδίων αρχών τους, θα υποστηρίξουν την συνεργασία στον τομέα της λογοτεχνίας και μέσα σε αυτά τα πλαίσια θα ενθαρρύνουν τους συγγραφείς και τους λογοτεχνικούς μεταφραστές να συμμετάσχουν σε διεθνή λογοτεχνικά συνέδρια και συνέδρια μεταφραστών.

1. Οι οργανωτές λογοτεχνικών εκδηλώσεων στην Γιουγκοσλαβία θα προσκαλέσουν Έλληνες συγγραφείς και μεταφραστές στις ακόλουθές εκδηλώσεις:

- Διεθνές συνέδριο συγγραφέων στο Βελιγράδι
- Συνέδριο μεταφραστών στο Βελιγράδι
- Βραδιές ποίησης Ράτκοβιτς (Ratkovic) (ένας ποιητής για περίοδο 3 έως 5 ημερών, κατά την διάρκεια της ισχύος του παρόντος Προγράμματος)
- Παιδικά έργα Zmaj στο Novi Sad
- Φθινόπωρο Ποιητών στο Smederevo

2. Ο Έλλην Συμβαλλόμενος θα προσκαλέσει δύο (2) συγγραφείς ή λογοτεχνικούς μεταφραστές από τη Γιουγκοσλαβόα να συμμετάσχουν σε παρόμοια συνέδρια ή μελετητικές περιηγήσεις διαρκείας μέχρι επτά (7) ημερών κατά την διάρκεια της ισχύος του παρόντος Προγράμματος.

ΑΡΘΡΟ 23

Οι δύο Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν την δημοσίευση ειδικού θέματος σε λογοτεχνικό περιοδικό αναφορικά με την λογοτεχνία της άλλης χώρας.

ΑΡΘΡΟ 24

Οι δύο Συμβαλλόμενοι θα υποστηρίξουν πολιτιστικές εκδηλώσεις προς τιμήν γνωστών προσωπικοτήτων στο τομέα της λογοτεχνίας και της τέχνης της άλλης χώρας.

ΑΡΘΡΟ 25

Οι δύο Συμβαλλόμενοι, μέσω των αρμοδίων αρχών τους, θα ενθαρρύνουν την δημιουργία συνεργασίας στον τομέα της προστασίας των δικαιωμάτων δημιουργού (copyright).

ΑΡΘΡΟ 26

Οι δύο Συμβαλλόμενοι, μέσω των αρμοδίων αρχών τους, θα ενθαρρύνουν την συμμετοχή εκδοτών σε διεθνείς εκθέσεις βιβλίου που λαμβάνουν χώρα σε αμφότερες τις χώρες.

ΑΡΘΡΟ 27

Οι δύο Συμβαλλόμενοι θα ανταλλάξουν πληροφορίες αναφορικά με σημαντικά φεστιβάλ ή πολιτιστικές εκδηλώσεις που πραγματοποιούνται σε κάθε χώρα.

ΑΡΘΡΟ 28

Κατά την διάρκεια της ισχύος του παρόντος Προγράμματος, οι δύο Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν την απ' ευθείας συνεργασία μεταξύ των αρμοδίων αρχών τους με σκοπό την συμμετοχή θεατρικών, μουσικών, και λαϊκών χορευτικών ομάδων καθώς και εμπειρογνωμόνων σε διεθνή φεστιβάλ, κονσέρτα και άλλες διεθνείς εκδηλώσεις που πραγματοποιούνται σε αμφότερες τις χώρες.

ΑΡΘΡΟ 29

Οι δύο Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν την απ' ευθείας συνεργασία μεταξύ των Συλλόγων Καλών Τεχνών που υπάρχουν σε αυτές.

ΑΡΘΡΟ 30

Οι δύο Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν την απ' ευθείας συνεργασία μεταξύ οργανώσεων νεαρών φίλων της μουσικής για να δώσουν τη δυνατότητα σε νέους καλλιτέχνες να συμμετάσχουν σε μουσικούς διαγωνισμούς σε αμφότερες τις χώρες.

ΑΡΘΡΟ 31

Κατά την διάρκεια της ισχύος του παρόντος Προγράμματος, οι δύο Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν την συνεργασία μεταξύ των αρμοδίων αρχών στον τομέα της διατήρησης, συντήρησης και προστασίας της πολιτιστικής τους κληρονομιάς. Η συνεργασία θα επιδιωχθεί μέσω του Υπουργείου Πολιτισμού της Ελλάδος και του Υπουργείου Πολιτισμού της Δημοκρατίας της Σερβίας.

Μέσα σε αυτά τα πλαίσια οι δύο Συμβαλλόμενοι θα συνεργασθούν για την διατήρηση και προστασία των θησαυρών που ευρίσκονται στην Μονή Χιλιανδαρίου, στο Άγιον Όρος και στα Μεσαιωνικά Μοναστήρια του Κοσσυφοπεδίου.

ΑΡΘΡΟ 32

Οι δύο Συμβαλλόμενοι, μέσω των αρμοδίων αρχών τους, θα ενθαρρύνουν την συνεργασία στον τομέα της κινηματογραφίας.

ΑΡΘΡΟ 33

Οι δύο Συμβαλλόμενοι, μέσω των αρμοδίων αρχών τους, θα εξετάσουν την δυνατότητα οργανώσεως ημερών κινηματογράφου στις αντίστοιχες χώρες τους. Κατά την διάρκεια αυτών των ημερών κινηματογράφου, οι δύο Συμβαλλόμενοι θα ανταλλάξουν αντιπροσωπία αποτελουμένη από ένα ή δύο (1-2) μέλη για περίοδο πέντε (5) ημερών. Οι τεχνικές και οικονομικές λεπτομέρειες θα αποτελέσουν αντικείμενο συμφωνίας μέσω απ' ευθείας επαφής μεταξύ των αρμοδίων αρχών αμφοτέρων των χωρών.

ΑΡΘΡΟ 34

Οι δύο Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν οργανωτές να προσφέρουν προσκλήσεις για συμμετοχή σε διεθνείς κινηματογραφικές εκδηλώσεις που λαμβάνουν χώρα σε αμφότερες τις χώρες.

ΑΡΘΡΟ 35

Οι δυο Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν την συνεργασία μεταξύ του Κινηματογραφικού Αρχείου στο Βελιγράδι και του Ελληνικού Κινηματογραφικού Αρχείου με την προοπτική να ανταλλαγούν πληροφορίες, δημοσιεύσεις/έντυπα και ταινίες.

ΑΡΘΡΟ 36

Οι δύο Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν τις πρωτοβουλίες που σχετίζονται με την προώθηση της συνεργασίας μεταξύ των Βαλκανικών χωρών σε όλους τους τομείς του πολιτισμού.

4- ΜΕΣΑ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ

ΑΡΘΡΟ 37

Οι δύο Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν την απ' ευθείας συνεργασία μεταξύ των δημοσίων τους οργανισμών ραδιοφώνου και τηλεόρασης με την προοπτική της ανταλλαγής ραδιοφωνικών και τηλεοπτικών προγραμμάτων και εμπειρογνωμώνων.

ΑΡΘΡΟ 38

Οι δύο Συμβαλλόμενοι θα προωθήσουν την συνεργασία για την αμοιβαία ανταλλαγή εκπαιδευτικών τηλεοπτικών προγραμμάτων που αφορούν τον πολιτισμό, την τέχνη, και την οικολογία.

5 - ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΣ

ΑΡΘΡΟ 39

Οι Συμβαλλόμενοι αναγνωρίζουν την σπουδαιότητα και σημασία του αθλητισμού ως μέσου παγιοποίησης της Παγκόσμιας Ειρήνης και ως μέσου προώθησης της αδελφοσύνης και φιλίας μεταξύ λαών και ατόμων.

Επιπλέον, αναγνωρίζουν την σημαντική εκπαιδευτική, κοινωνική, πολιτιστική και ψυχολογική αποστολή του Αθλητισμού καθώς και την ειδική συνεισφορά του στην δημόσια υγεία.

Για τους ανωτέρω λόγους θα επιδιώξουν την ενθάρρυνση βαθύτερης συνεργασίας στον τομέα του Αθλητισμού και της Σωματικής Αγωγής για την καθιέρωση απ'ευθείας επαφών μεταξύ των Κρατικών Υπηρεσιών Αθλητισμού σε αμφότερες τις χώρες.

Το περιεχόμενο και οι λεπτομέρειες αυτής της συνεργασίας, συμπεριλαμβανομένης της δυνατότητας συνεργασίας μεταξύ των Αθλητικών Υπηρεσιών ή Συνδέσμων αμφοτέρων των Συμβαλλομένων θα καθορισθεί με πρωτόκολλα μεταξύ των ανωτέρω κρατικών υπηρεσιών με συγκεκριμένες ημερομηνίες λήξεως.

ΑΡΘΡΟ 40

Οι Συμβαλλόμενοι χαιρετίζουν τις κοινές προσπάθειες της Διεθνούς Ολυμπιακής Επιτροπής και της Γενικής Συνελεύσεως των Ηνωμένων Εθνών για την αναβίωση της Ολυμπιακής Εκεχειρίας και της τήρησής της κατά την διάρκεια των Ολυμπιακών Αγώνων και όχι μόνο.

Μέσα σε αυτά τα πλαίσια, οι Συμβαλλόμενοι χαιρετίζουν την πρωτοβουλία την οποία έλαβε η Ελλάδα και η Διεθνής Ολυμπιακή Επιτροπή για την καθιέρωση ενός Διεθνούς Κέντρου Ολυμπιακής Εκεχειρίας στην Αθήνα και επανεπιβεβαιώνουν την επιθυμία τους να υποστηρίξουν ενεργά αυτήν την πρωτοβουλία με διπλωματικά, εκπαιδευτικά, πολιτιστικά και άλλα κατάλληλα μέσα.

6 - ΝΕΑ ΓΕΝΙΑ

ΑΡΘΡΟ 41

Οι δύο Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν την συνεργασία μεταξύ των οργανώσεων και ιδρυμάτων νέων.

Οι δύο Συμβαλλόμενοι θα ανταλλάξουν σχετικές πληροφορίες και πείρα, ειδικά πάνω στις εξελίξεις που πραγματοποιούνται σε κάθε τομέα αναφορικά με τους νέους, με σκοπό να ανταλλάξουν εμπειρογνώμονες σε αυτούς τους τομείς και αποσκοπώντας στην ενίσχυση των σχέσεων μεταξύ των δύο χωρών.

7 - ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 42

Όλες οι διατάξεις και οι δραστηριότητες που εκτίθενται στο παρόν Πρόγραμμα θα πραγματοποιούνται μέσω της διπλωματικής οδού και σύμφωνα με τους κανόνες και τις διατάξεις της φιλοξενούσας χώρας.

ΑΡΘΡΟ 43

Οι διατάξεις του παρόντος Προγράμματος δεν εμποδίζουν τους Συμβαλλομένους να συμφωνήσουν, μέσω της διπλωματικής οδού, επί άλλων πολιτιστικών ή εκπαιδευτικών δραστηριοτήτων, τις οποίες είναι δυνατόν να θεωρήσουν επιθυμητές.

ΑΡΘΡΟ 44

Το συνημμένο Παράρτημα το οποίο περιέχει γενικούς και οικονομικούς όρους των ανταλλαγών σύμφωνα με το παρόν Πρόγραμμα αποτελεί αναπόσπαστο τμήμα του παρόντος Προγράμματος.

ΑΡΘΡΟ 45

Το παρόν Πρόγραμμα θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημέρα της υπογραφής και θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι την 31η Δεκεμβρίου 2004 οπότε αυτόματα θα παραταθεί μέχρι την υπογραφή του νέου Εκτελεστικού Προγράμματος, εκτός εάν είτε το ένα είτε το άλλο Συμβαλλόμενο μέρος

επιδώσει γνωστοποίηση προθεσμίας έξι (6) μηνών προς τον άλλο Συμβαλλόμενο αναφορικά με την πρόθεσή του να μήν προβεί σε ανανέωση.

Οι διαπραγματεύσεις και η υπογραφή του νέου Εκτελεστικού Προγράμματος θα πραγματοποιηθούν στο Βελιγράδι κατά το πρώτο εξάμηνο του 2005.

Το παρόν εγένετο και υπεγράφη στην Αθήνα την 20η Φεβρουαρίου 2002 σε δύο πρωτότυπα στην Αγγλική γλώσσα.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΑΣ
(Υπογραφή)	(Υπογραφή)

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Α. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ ΚΑΙ ΤΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ (ΠΑΙΔΑΓΩΓΙΚΗΣ)

α) Ανταλλαγή Προσώπων

Οι υποψήφιοι για τους οποίους θα γίνει ανταλλαγή μέσα στα πλαίσια των διατάξεων του παρόντος Προγράμματος υποδεικνύονται από τον αποστέλλοντα Συμβαλλόμενο ο οποίος θα ειδοποιήσει τον υποδεχόμενο Συμβαλλόμενο δύο (2) μήνες πρίν από την προτεινομένη ημερομηνία αναχώρησης των υποψηφίων.

Ο αποστέλλων Συμβαλλόμενος θα προσκομίσει στον υποδεχόμενο Συμβαλλόμενο ατομικά στοιχεία που θα τον πληροφορούν σχετικά με την ειδικότητα, τα επαγγελματικά προσόντα, τους τίτλους σπουδών, τις ομιλούμενες γλώσσες (Αγγλικά, Γαλλικά ή την γλώσσα της φιλοξενούσας χώρας), το πρόγραμμα και την διάρκεια της παραμονής αυτών των προσώπων που υπάγονται στην ανταλλαγή, καθώς και άλλα χρήσιμα πληροφοριακά στοιχεία. Ο υποδεχόμενος Συμβαλλόμενος θα γνωστοποιήσει στον αποστέλλοντα Συμβαλλόμενο την συναίνεσή του τουλάχιστον ένα (1) μήνα πρίν από την προτεινομένη ημερομηνία επισκέψεως.

Μόλις ληφθεί η συναίνεση του υποδεχομένου Συμβαλλομένου, ο αποστέλλων Συμβαλλόμενος θα γνωστοποιήσει την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης τουλάχιστον δέκα πέντε έως τριάντα (15-30) ημέρες εκ των προτέρων.

β) Ανταλλαγή Υποτροφιών

1. Ο αποστέλλων Συμβαλλόμενος θα διαβιβάσει προς τον υποδεχόμενο Συμβαλλόμενο τους φακέλλους των υποψηφίων το αργότερο μέχρι την 31η Μαρτίου.

2. Ο φάκελλος των υποψηφίων πρέπει να περιέχει τα εξής:

- Βιογραφικό σημείωμα
- Αντίγραφα των τίτλων σπουδών (επικυρωμένα)
- Πρόγραμμα προγραμματισμένης έρευνας σπουδών
- Πιστοποιητικό υγείας

3. Ο υποδεχόμενος Συμβαλλόμενος θα αναγγείλει την οριστική αποδοχή των υποτρόφων το αργότερο μέχρι την 30η Ιουνίου.

4. Οι υποψήφιοι που λαμβάνουν υποτροφίες πρέπει να ομιλούν την γλώσσα της χώρας υποδοχής ή τα Αγγλικά ή τα Γαλλικά. Οι ανταλλασσόμενοι υποψήφιοι για μεταπτυχιακές σπουδές πρέπει να ικανοί γνώστες της γλώσσας της χώρας υποδοχής και να έχουν ήδη γίνει δεκτοί σε μεταπτυχιακό πρόγραμμα.

5. Οι σπουδές που αφορούν την έρευνα δύνανται να διεξαχθούν σε άλλες γλώσσες.

γ. Καλοκαιρινά Τμήματα.

Ο αποστέλλων Συμβαλλόμενος θα διαβιβάσει στον υποδεχόμενο Συμβαλλόμενο τους φακέλλους των υποψηφίων το αργότερο μέχρι την 31η Μαρτίου.

Ο υποδεχόμενος Συμβαλλόμενος θα αναγγείλει την τελική αποδοχή των υποψηφίων το αργότερο μέχρι την 31η Μαΐου.

Β. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ (ΠΑΙΔΑΓΩΓΙΚΗΣ) ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ

Ο αποστέλλων Συμβαλλόμενος θα καλύψει το κόστος του εισιτηρίου για το ταξίδι για τους επιστήμονες, τις αποστολές κτλ. που αποστέλλονται βάσει του παρόντος Προγράμματος προς την πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής μετ' επιστροφής.

α) Ανταλλαγή Προσώπων

1. Ο Έλλην Συμβαλλόμενος θα παράσχει τα εξής:

- 75 Ευρώ για διαμονή στο ξενοδοχείο και επίδομα
- Έξοδα κινήσεως εντός της Ελληνικής επικράτειας εάν προκύπτουν από το πρόγραμμα παραμονής
- Δωρεάν ιατρική περίθαλψη σε δημόσια νοσοκομεία σε περίπτωση επείγοντος περιστατικού.

2. Ο Γιουγκοσλάβος Συμβαλλόμενος θα παράσχει τα εξής:

- Δαπάνες που σχετίζονται με την διαμονή (ενδιαίτηση) και την κίνηση στο εσωτερικό βάσει του Προγράμματος, συμπεριλαμβανομένων των ιατρικών εξόδων σε κρατικά νοσοκομεία σε περίπτωση επείγοντος περιστατικού.

Ο Γιουγκοσλάβος Συμβαλλόμενος επιφυλάσσεται ως προς το δικαίωμά του να διακανονίσει ανά ημέρα τις δαπάνες διαβίωσης.

β) Ανταλλαγή Υποτροφιών

1. Οι ίδιοι οι υπότροφοι θα καταβάλουν τα έξοδα για το μετ'επιστροφής ταξίδι μεταξύ των δύο χωρών.

2. Ο Έλλην Συμβαλλόμενος θα παράσχει τα εξής:

- Μηνιαίο επίδομα 440 Ευρώ για μεταπτυχιακούς σπουδαστές ή ερευνητές υποτρόφους με χρόνο έναρξης την άφιξη του σπουδαστή στην Ελλάδα και με κάλυψη όλης της διάρκειας της υποτροφίας.
- Κατ' αποκοπήν ποσό 59 Ευρώ κατά την άφιξη για έξοδα διαμονής για όσους εγκαθίστανται στην Αθήνα ή 88 Ευρώ για όσους εγκαθίστανται στις Επαρχίες. Οι σπουδαστές των οποίων η υποτροφία ανανεώθηκε δεν δικαιούνται αυτού του ποσού.
- Δωρεάν ιατρική περίθαλψη σε δημόσια νοσοκομεία σε περίπτωση επείγοντος περιστατικού.
- Απαλλαγή διδάκτρων που καταβάλλονται για μεταπτυχιακές σπουδές ή για έρευνα.
- Έξοδα κινήσεως εντός της Ελληνικής επικράτειας, σύμφωνα με το εγγεκριμμένο πρόγραμμα σπουδών των μεταπτυχιακών σπουδαστών ποσού μέχρι 88 Ευρώ.

2. Ο Γιουγκοσλάβος Συμβαλλόμενος θα παράσχει τα εξής:

- Μηνιαία υποτροφία για έξοδα διαβίωσης
- Έξοδα διαμονής και διατροφής σε φοιτητικές εστίες
- Δίδακτρα
- Δωρεάν ιατρική περίθαλψη σε κρατικά νοσοκομεία σε περίπτωση επείγοντος περιστατικού
- Δαπάνες για τοπικά έξοδα κίνησης σύμφωνα με το πρόγραμμα της εξειδικευμένης εκπαίδευσης

γ. Καλοκαιρινά Τμήματα

Οι ίδιοι οι υπότροφοι θα καταβάλουν τα έξοδα για το μετ'επιστροφής ταξίδι μεταξύ των δύο χωρών. Όλα τα άλλα έξοδα θα καλυφθούν από τους οργανωτές των θερινών τμημάτων/σεμιναρίων της χώρας υποδοχής.

Γ. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟ

α) Ανταλλαγή Προσώπων

Τα πρόσωπα που θα ανταλλαγούν εντός των διατάξεων του παρόντος Προγράμματος θα υποδειχθούν από τον αποστέλλοντα Συμβαλλόμενο ο οποίος θα γνωστοποιήσει στον υποδεχόμενο Συμβαλλόμενο την εκ μέρους του σχετική υπόδειξη, τρείς (3) μήνες προ της προτεινομένης ημερομηνίας αναχωρήσεως. Ο αποστέλλων Συμβαλλόμενος επίσης θα παράσχει στον υποδεχόμενο Συμβαλλόμενο όλα τα αναγκαία πληροφοριακά στοιχεία σχετικά με τους ακαδημαϊκούς και επαγγελματικούς τίτλους καθώς και για το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας, την διάρκεια παραμονής και οποιοδήποτε άλλο στοιχείο το οποίο είναι δυνατόν να θεωρηθεί χρήσιμο.

Ο υποδεχόμενος Συμβαλλόμενος θα γνωστοποιήσει στον αποστέλλοντα Συμβαλλόμενο την απόφασή του, τουλάχιστον τριάντα ημέρες πρό της προτεινομένης ημερομηνίας αναχωρήσεως. Μόλις ληφθεί η συναίνεση του υποδεχομένου Συμβαλλομένου, ο αποστέλλων Συμβαλλόμενος θα γνωστοποιήσει την ακριβή ημερομηνία αναχωρήσεως τουλάχιστον 15 ημέρες εκ των προτέρων.

Οι ανταλλασσόμενοι επισκέπτες εντός του παρόντος Προγράμματος στον τομέα πολιτιστικής συνεργασίας θα πρέπει να έχουν καλή γνώση της γλώσσας της χώρας υποδοχής ή καλή γνώση Αγγλικής ή Γαλλικής. Για τους ανταλλασσόμενους επισκέπτες για χρονική περίοδο μικροτέρα του ενός μηνός, η δαπάνη διερμηνέα Αγγλικής ή Γαλλικής γλώσσας, εάν παραστεί ανάγκη, θα καλυφθεί από την χώρα υποδοχής.

β) Ανταλλαγή Εκθέσεων

Ο αποστέλλων Συμβαλλόμενος θα πληροφορήσει τον υποδεχόμενο Συμβαλλόμενο, τουλάχιστον δώδεκα (12) μήνες εκ των προτέρων, σχετικά με τις ημερομηνίες και το θέμα της εκθέσεως που τελεί υπό προετοιμασία. Για να λάβουν χώρα οι κατάλληλες ενέργειες για την έκθεση ο αποστέλλων Συμβαλλόμενος θα παράσχει ουσιώδη τεχνικά στοιχεία για την σκοπούμενη έκθεση καθώς και υλικό απαραίτητο για την εκτύπωση του καταλόγου (πρόλογος, κατάλογος αντικειμένων, φωτογραφίες, κτλ.) τουλάχιστον τρείς (3) μήνες πρό της ενάρξεως. Τα εκθέματα θα φθάσουν στον τόπο προορισμού τουλάχιστον 15 ημέρες πρίν από την έναρξη.

Δ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟ

α) Ανταλλαγή Προσώπων

Το κόστος ταξιδίου/μεταφοράς και υποδοχής προσώπων που φθάνουν βάσει του παρόντος Προγράμματος θα καλυφθεί ως ακολούθως:

1. Ο αποστέλλων Συμβαλλόμενος επιβαρύνεται με την δαπάνη του διεθνούς ταξιδίου προς και από την πρωτεύουσα του υποδεχομένου Συμβαλλομένου.

2. Ο Έλλην Συμβαλλόμενος θα παράσχει τα εξής:

- 75 Ευρώ ημερησίως για έξοδα ξενοδοχείου και διαβίωσης

- Ποσόν κατ' αποκοπήν 88 Ευρώ κατά την άφιξη, ανά επίσκεψη για την κάλυψη εξόδων κινήσεως εντός Ελλάδος.

3. Ο Γιουγκοσλάβος Συμβαλλόμενος θα παράσχει τα εξής:

- Δαπάνες που σχετίζονται με την παραμονή και τα έξοδα κίνησης που αφορούν το Πρόγραμμα.

4. Σε περίπτωση επείγοντος περιστατικού, ιατρική περίθαλψη δωρεάν παρέχεται από δημόσια νοσοκομεία από αμφότερα τα Συμβαλλόμενα μέρη για πρόσωπα που αφικνούνται βάσει των διατάξεων του παρόντος Προγράμματος.

β) Ανταλλαγή Εκθέσεων

1. Ο αποστέλλων Συμβαλλόμενος επιβαρύνεται με τα έξοδα μεταφοράς της εκθέσεως προς και από την πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής. Ο τρόπος κάλυψης των μεταφορικών εξόδων των εκθέσεων εντός της επικράτειας της χώρας υποδοχής, σε περίπτωση που υπάρξει διοργάνωση σε περισσότερες από μία πόλεις, ρυθμίζεται από ειδική συμφωνία μεταξύ των ενδιαφερομένων ιδρυμάτων των δύο Συμβαλλομένων. Αυτή η ειδική συμφωνία δεν δεσμεύει τις κυβερνήσεις των δύο Συμβαλλομένων με οποιαδήποτε υποχρέωση.

2. Ο υποδεχόμενος Συμβαλλόμενος επιβαρύνεται με τα έξοδα της οργάνωσης της εκθέσεως συμπεριλαμβανομένων των δαπανών ενοικίασης αιθουσών, ασφαλείας, της τεχνικής βοήθειας (αποθηκευτικών εγκαταστάσεων, διαδικασιών εγκαταστάσεως, φωτισμού, θέρμανσης, αποσυναρμολόγησης και εκτύπωσης εντύπων όπως πόστερ, κατάλογοι και προσκλήσεις). Ο υποδεχόμενος Συμβαλλόμενος επίσης θα παράσχει διαφήμιση για την έκθεση.

3. Ο αποστέλλων Συμβαλλόμενος επιβαρύνεται με τα έξοδα ασφάλισης των εκθεμάτων κατά την διάρκεια της μεταφοράς και της διεξαγωγής της εκθέσεως.

Σε περίπτωση ζημίας, ο υποδεχόμενος Συμβαλλόμενος θα χορηγήσει στον αποστέλλοντα Συμβαλλόμενο δωρεάν πλήρη έγγραφα που αφορούν τα αίτια της ζημίας για να διευκολύνει τον αποστέλλοντα Συμβαλλόμενο ως προς την υποβολή απαιτήσεως αποζημιώσεως από την Ασφαλιστική Εταιρία. Ο υποδεχόμενος Συμβαλλόμενος δεν εξουσιοδοτείται να ασχοληθεί με τις εργασίες αποκαταστάσεως των υποστάντων βλάβη εκθεμάτων ώστε να επανέλθουν στην αρχική τους κατάσταση ή μορφή χωρίς την συναίνεση του αποστέλλοντος Συμβαλλομένου.

4. Οι Συμβαλλόμενοι, εκ των προτέρων, εκφράζουν την συναίνεσή τους επί του αριθμού των προσώπων που συνοδεύουν την έκθεση και επί της διάρκειας παραμονής τους.

Οι δαπάνες που σχετίζονται με την επίσκεψη μέλους επιτροπής (commissioner) και, όταν παραστεί ανάγκη προσώπων των οποίων η παρουσία απαιτείται για την εγκατάσταση και την αποσυναρμολόγηση της εκθέσεως θα ρυθμίζεται σύμφωνα με τις οικονομικές διατάξεις του παρόντος Προγράμματος.

ΣΥΜΠΕΦΩΝΗΜΕΝΑ ΠΡΑΚΤΙΚΑ ΤΗΣ ΣΥΝΕΔΡΙΑΣΕΩΣ ΤΗΣ ΜΙΚΤΗΣ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΑΣ

Η Μικτή Πολιτιστική Επιτροπή της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας σύμφωνα με την Πολιτιστική Συμφωνία που υπεγράφη στην Αθήνα την 18η Ιουνίου 1959 προέβη στην συνεδρίασή της στην Αθήνα την 19η Φεβρουαρίου 2002.

Της Ελληνικής αντιπροσωπίας ηγείτο ο κύριος Χαράλαμπος Ροκανάς, Διευθυντής Πολιτιστικών Υποθέσεων του Υπουργείου Εξωτερικών.

Της Γιουγκοσλαβικής αντιπροσωπίας ηγείτο η κυρία Aleksandra Joksimovic, Ομοσπονδιακή Υφυπουργός Εξωτερικών της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας.

Ο κατάλογος μελών των αντιπροσωπιών των δύο χωρών επισυνάπτεται στο παρόν πρακτικό.

Ως αποτέλεσμα της συζητήσεως, το ακόλουθο Πρόγραμμα Πολιτιστικών Ανταλλλαγών για τα έτη 2002-2004 συμφωνήθηκε από αμφότερα τα Συμβαλλόμενα μέρη.

Το παρόν συνετάγη εις διπλούν στην Αθήνα σήμερα 20η Φεβρουαρίου 2002, στην Αγγλική γλώσσα, αμφότερα δε τα αντίτυπα είναι εξ ίσου αυθεντικά.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας
(Υπογραφή)	(Υποφραφή)

Συνεδρίαση της Μικτής Ελληνο-Γιουγκοσλαβικής
Επιτροπής Πολιτισμού και Παιδείας
19-20.2.2002
ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

- Χαράλαμπος Ροκανάς, Πληρεξούσιος Υπουργός Α΄, Διευθυντής Πολιτιστικών Υποθέσεων, Υπουργείο Εξωτερικών, επικεφαλής της αντιπροσωπείας.
- ΑΛΚΙΣΤΗΣ ΣΟΥΛΟΓΙΑΝΝΗ, Διευθύντρια Πολιτιστικών Σχέσεων, Υπουργείο Πολιτισμού.
- ΕΛΕΝΗ ΠΑΠΑΓΕΩΡΓΙΟΥ, Προϊσταμένη Διαπανεπιστημιακών Σχέσεων, Υπουργείο Εθνικής Παιδείας.
- ΕΛΕΝΗ ΣΑΡΑΝΤΗ, Προϊσταμένη του Τμήματος Υποτροφιών, Υπουργείο Εθνικής Παιδείας.
- ΝΙΚΗ ΓΑΡΙΛΑ, Τμήμα Υποτροφιών, Υπουργείο Εθνικής Παιδείας.
- ΜΙΧΑΗΛ ΣΤΕΛΑΚΑΤΟΣ-ΛΟΒΕΡΔΟΣ, Νομικό Τμήμα, Υπουργείο Εξωτερικών.
- ΑΝΑΣΤΑΣΙΑ ΑΛΙΒΕΡΤΗ, Τμήμα Πολιτιστικών Υποθέσεων, Υπουργείο Εξωτερικών.
- ΑΛΙΚΗ ΜΟΥΡΟΥΖΗ, Γενική Γραμματεία Νέας Γενιάς.

Συνεδρίαση της Μικτής Ελληνο-Γιουγκοσλαβικής
Επιτροπής Πολιτισμού και Παιδείας
19-20.2.2002
ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΩΣΩΠΕΙΑ

- Aleksandra Joksimovic, Ομοσπονδιακή Υφυπουργός Εξωτερικών της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας, επικεφαλής της αποστολής
- Jovan Despotovic, Υφυπουργός Πολιτισμού της Δημοκρατίας της Σερβίας.
- Olivera Erakovic, Σύμβουλος Πολιτιστικής Συνεργασίας της Κρατικής Υπηρεσίας του Μαυροβουνίου για τη Διεθνή Επιστημονική, Πολιτιστική, Εκπαιδευτική και Τεχνική Συνεργασία.
- Slobodan Markovic, Πρώτος Γραμματέας, Πρεσβεία της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας στην Αθήνα.
- Danca Bajic, Πρώτη Γραμματέας του Ομοσπονδιακού Υπουργείου Εξωτερικών της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας, Γραμματέας της αντιπροσωπίας.

Η απόφαση αυτή να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Αθήνα, 20 Σεπτεμβρίου 2002

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
Γ.Α. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ	**Π. ΕΥΘΥΜΙΟΥ**
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ	ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ
Ε. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ	**Χ. ΠΡΩΤΟΠΑΠΑΣ**

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ